Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja? Moja modlitwa do Ciebie,\* JAHWE, w czasie przychylności.\*\* \*\*\* Boże, odpowiedz mi w swej wielkiej łasce, W prawdzie Twojego zbawienia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ja modlę się do Ciebie, JAHWE, licząc na czas Twej przychylności. Boże, odpowiedz mi w swej wielkiej łasce, W wierności Twojego zbawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwolnij mnie z błota, abym nie ugrzązł; ocal mnie od tych, którzy mnie nienawidzą, i z głębokich wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja obracam modlitwę moję do ciebie, Panie! czas jest upodobania twego; o Boże! według wielkości miłosierdzia twego wysłuchajże mię, dla prawdy zbawienia twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ja modlitwę moję do ciebie, JAHWE: czas upodobania, Boże! W wielkości miłosierdzia twego wysłuchaj mię, w prawdzie zbawienia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja ślę moją modlitwę do Ciebie, o Panie - czas to łaski; wysłuchaj mnie w Twojej wielkiej dobroci, w zbawczej Twej wierności! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ja modlę się do ciebie, Panie, czasu łaski; Boże, wysłuchaj mnie w wielkiej dobroci swojej, W prawdzie zbawienia twojego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś modlę się do Ciebie, JAHWE, w czasie łaski: Boże, wysłuchaj mnie w swej wielkiej dobroci, w swojej zbawczej wierności! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja modlę się do Ciebie, JAHWE, w czasie zmiłowania, o Boże! Wysłuchaj mnie w ogromie swego miłosierdzia, w Twej zbawczej wierności! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś do Ciebie, Jahwe, ślę swoje modły, w czas łaskawości, Boże. Wysłuchaj mnie w Twym niezmiernym miłosierdziu, dla wierności Twej zbawczej pomocy! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja, WIEKUISTY, w porze łaski przychodzę do Ciebie z mą modlitwą; Boże, w Twym wielkim miłosierdziu, odpowiedz mi ziszczeniem się Twego zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oswobodź mnie z błota, żebym nie utonął. Oby mnie oswobodzono od tych, którzy mnie nienawidzą, oraz z głębokich wód. |

1. 1) A ja? Moja modlitwa ku czemu? 4QPs a; ja zaś w modlitwie do Ciebie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. G; teraz przyjemna 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 19:15</x>; <x>230 51:19</x>; <x>290 49:8</x>; <x>290 58:5</x>; <x>290 61:2</x> [↑](#footnote-ref-4)